

УДК 81'373

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
АНГЛИЙСКОГО МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА
(на основе романа ДЖ. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»)**

В.П. Дигадюк
(Мозырь, Беларусь)

В данной статье рассмотрены проблемы передачи английского молодежного сленга на русский язык на основе сопоставления оригинала романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» с переводом, сделанным Р.Я. Райт-Ковалевой. При анализе примеров использовались лексические трансформации, методы контекстного, семантического анализа, а также метод сопоставительного описания.

Ключевые слова: сопоставление, лексические трансформации, метод контекстного анализа, метод семантического анализа, метод сопоставительного описания.

In the following article, the problems of transmission of the English youth slang into Russian on the basis of comparison of the original novel "The catcher in the rye" by John. D. Salinger with the translation made by R. J. Wright-

Kovaleva are discussed. The research used the methods of lexical transformation, contextual, semantic analysis, and the method of comparative description.

Key words: comparison, lexical transformation, the method of contextual analysis, the method of semantic analysis, the method of comparative description.

Данная статья посвящена молодежному сленгу, который благодаря своей яркой национально-языковой и социальной специфике используется в произведениях художественной литературы для создания колорита и образной характеристики персонажа.

В настоящее время существует небольшое количество научных работ по исследованию проблемы функционирования единиц сленга в тексте художественного произведения. Это объясняется сложностью проблемы определения того, что относить к единицам сленга. Проблемой перевода молодежного сленга занимались многие известные отечественные и зарубежные лингвисты, такие как Комиссаров В.Н., Виноградов В.С., Крупнов В.Н., Рецкер Я.И., Латышев, Л.К. Гальперина [1956], О. Jespersen [1925] и многие другие.

Предметом непосредственного анализа являются единицы сленга с точки зрения их функционирования в тексте произведения современной художественной литературы. В настоящее время существует достаточно большое количество определений сленга, нередко противоречащих друг другу.

Анализ лексико-фразеологических единиц сленга с точки зрения понятий русской лингвистической терминологии приводит в каждом конкретном случае к использованию таких различных терминов, как разговорно-просторечная лексика, жаргонизмы, профессионализмы, диалектизмы, грубо фамильярная лексика, вульгаризмы и т. д. Иногда к сленгу зарубежные лексикографы причисляют почти все неологизмы, проникшие в общее употребление из более или менее узких сфер и отличающиеся своей малой понятностью для многих людей (по смыслу или форме) или обладающие специфической эмоциональной окраской [8, 11].

По мнению В.Н. Крупнова, как все социальные диалекты, сленг представляет собой только лексикон, который питается соками общенационального языка, живет на его фонетической и грамматической почве. Это может быть язык иммигрантов, наркоманов, музыкантов, моряков, спортсменов, а также язык молодежи, куда можно отнести студентов, школьников и «тинэйджеров».

Подавляющее большинство английских и американских писателей в той или иной степени отдавали дань сленгу. Его невозможно игнорировать, иначе описываемые персонажи утратят свою жизненность. Главная цель перевода состо-

ит в сохранении содержания, функций и идейно-художественных ценностей оригинала. Переводчик неизбежно привносит в текст художественного перевода какие-то элементы собственного восприятия подлинника, равно как и у каждого читателя проявляются свои особенности в понимании и чувствовании художественного произведения [3,14].

Исследование различных слоев лексики является насущным для теории и практики перевода. Целью данной работы составило изучение подросткового сленга, так как именно такая лексика характеризуется в основном экспрессивной функцией.

Предметом исследования послужила группа слов, выделенная на основе выборки из романа Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»:

But I don't feel like going into it – но мне не охота во всем этом копать

They kicked me out – они вытурили меня

I'm not kidding – я не шучу

I'm just going through a phase right now – у меня сейчас переходный возраст

bucks = dollars – доллары

goddam – чертовский

● Kid – детка

Then I started horsing around – Потом я начал дурачиться

You are nuts, I swear to God – Да ты спятил, ей-богу

You've got robbed – тебя облапошили

I nearly dropped dead – Я чуть не сдох

I couldn't let him get away with that stuff – не мог же я спустить ему такую дерзость

Kid sister – младшая сестренка

I couldn't help it – я не мог удержаться

В данном исследовании сравнивался текст оригинала с переводом, выполненным Р. Райт-Ковалевой.

Как показало исследование фактического материала, сленг можно разделить на две группы:

1. Сленговые слова и выражения, употребляемые в разговорной речи, которые характеризуются ярко выраженной фамильярной окраской, но допустимы в разговоре образованных людей. Это такие слова как *dough*, *buddy*, *to give somebody a buzz*, *to shoot the bull*, *can* в значении «умышляльник», *sop* – полицейский, *corny* – глупый, *folks* – предки, *hot-shot* - классный мужик, *panic* – штучка, *snotty* – злой, презрительный, раздражительный, *sharp* - шикарный,

2. Вульгаризмы или бранные слова, такие как *bloody*, *damn*, *goddam*, *bastard*, *crummy*. Слова дан-

ной группы недопустимы в речи культурного англичанина. Частое их употребление главным действующим лицом Холденом делает его речь более эмоциональной. Например, эпитет *goddam* можно встретить в сочетании с такими словами, как *subway, place, map, tie, prince, head, blood, Cadillac*, и многие другие.

Если сравнить количество используемых вульгаризмов в английском оригинале, можно утверждать, что переводчик избегает их частого употребления, таким образом, перевод не всегда передает атмосферу романа и те особенности, которые присущи языку Дж. Д. Сэлинджера. Например, Р. Райт-Ковалева переводит эмоционально-окрашенное высказывание главного героя:

“I took a hold of the belt at the back of her coat, just for the hell of it, but she wouldn’t let me”, как «Я взялся было за хлястик на пальто, но она не позволила».

“What the hella reading?” нейтральным «Что ты читаешь?» – В данном случае используется прием компенсации, выражающейся в замене стилистически окрашенного слова «hella» на нейтральное, при этом теряя пренебрежительный характер речи говорящего.

Like as if they expected a flock of goddom movie stars to come in any minute – как будто ждали, что в зал сейчас ввалится толпа кинозвезд

В данном примере английский сленгизм *goddom* переведен стилистически нейтрально. Однако, используя метод компенсации, переводчик придает разговорный оттенок высказыванию, переведя стилистически нейтральное слово *to come* словом *ввалится*, имеющим в русском языке стилистически сниженный оттенок.

Then I started horsing around – Потом я начал дурачиться

Сленгизм *horsing around*, имеющий значение *шуметь*, переведен на русский язык как *дурачиться*, что вполне отражает его смысл.

My parents would have two haemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them. – У моих предков случилось бы, наверное, по два инфаркта на брата, если бы я стал болтать про их личные дела.

Данный перевод можно считать вполне эквивалентным, так как передана стилистическая окраска речи героя-рассказчика. По причине отсутствия в русском языке аналога разговорному слову *pretty (personal)*, переводчик использует метод компенсации, переводя нейтральное *parents*, как предки.

Следующий пример также является ярким примером использования переводчиком метода компенсации. Предложение, отвечающее всем

требованиям литературного английского языка, переведено более чем экспрессивно:

I would like to put some sense into your head – Мне хочется вдолбить кое-что в твою голову

Р. Райт-Ковалева сводит подростковый сленг к минимуму, делая речь Холдена правильной, хотя в оригинальном тексте наполнена примерами молодежного сленга, например,

I got old Jane Gallagher on the brain again – Вдруг я опять вспомнил про Джейн Галлахер.

What the hell was going on – В чем в конце концов дело.

Like as if they expected a flock of goddom movie stars to come in any minute – как будто ждали, что в зал сейчас ввалится толпа кинозвезд.

Real ugly girls have it tough – Некрасивым девушкам приходится очень плохо.

I hate that sonuvabitch – Я ненавижу эту сволочь.

To crack the damn taxi up – разбить к черту машину.

They are also touchy as hell – Они также чертовски чувствительные.

В данных примерах сленгизмы *sonuvabitch, damn, as hell* переданы соответствующим пластом сниженной лексики русского языка *сволочь, к черту, чертовски*. Как уже упоминалось выше, перевод сленгизмов не представляет особой сложности, и обычно передаются на русский язык экспрессивно-грубоватыми коллоквиализмами.

Следующий отрывок также является ярким примером использования переводчиком метода компенсации. Предложение, отвечающее всем требованиям литературного английского языка, переведено более чем экспрессивно:

You’ve got robbed – тебя облапошили

I nearly dropped dead – Я чуть не сдох

Довольно сложно судить, каким должен был быть перевод, так как подобные неточности в переводе могли быть обусловлены наличием строгих цензурных ограничений во время опубликования русского перевода.

В советской литературе шестидесятых годов переводчикам рекомендовалось воспроизводить подлинник в соответствии с литературной нормой того языка, на который переводится произведение. Для выполнения этой задачи переводчик заменял сленговые выражения нейтральными аналогами.

Несмотря на это, Р. Райт-Ковалева все же пыталась представить текст, близкий к оригиналу. Сленгизмы, употребляемые тем или иным персонажем, в какой-то степени характеризуют личность, придают повествованию определенный колорит:

She didn’t give you a lot of horse manure about what a great guy her father was – Она не заливала о том, какой у нее замечательный папаша.

How hell should I know? – Почем я знаю, черт возьми

To crack the damn taxi up – разбить к черту машину

I scared hell out of old Phoebe. – я до чертиков перепугал бедняжку Фиби.

Сопоставительный анализ текстов позволяет определить следующие черты языковой личности Холдена Колфилда, проявляющиеся в переводе Р.Я. Райт-Ковалевой:

1. Колфилд Р.Я. Райт-Ковалевой в отличие от Колфилда Д.Дж. Сэлинджера избегает употребления обценных слов;

2. В переводе Холден говорит на правильном русском языке, избегая сленга.

Особенности разговорного русского языка в шестидесятые годы объясняют и наличие в тексте устаревших сленговых слов и выражений типа: вкручивать, выкомаривать, балда и др. Например, фраза “Will you cut out this crazy stuff?” переводится следующим образом: «Ты перестанешь

выкомаривать?»), в то время как в современном варианте разговорного русского языка это звучало бы: «Ты перестанешь выпендриваться?»

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что на точность перевода данного художественного произведения в большей степени влияли особенности временного периода его опубликования. Поскольку сленг является наиболее быстро изменяющимся функциональным стилем языка, то перевод разговорной речи, и сленга в частности, нуждается в обновлении и изменении в соответствии с современным вариантом языка [3, 18].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что выбор приёма перевода сленга принимается с учётом контекста. Он должен быть направлен на достижение максимального уровня эквивалентности и адекватности и наиболее точную передачу смысла, стиля и функции в переводном тексте.

Литература

1. Судзиловский, Г.Ф. Сленг – что это такое? / Г.Ф. Судзиловский. – М.: Воениздат, 1973. – 182 с.
2. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика (очерки по профессиональному переводу) / В.Н. Крупнов. – М.: Межд. отношения, 1976. – 190 с.
3. Коммисаров, В.Н. Пособие по переводу с английского на русский / В.Н. Коммисаров. – М.: Межд. отношения, 1960. – 175 с.
4. Salinger, J.D. The catcher in the rye [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.pu.if.ua>. – Дата доступа: 11.02.2017.
5. Сэлинджер, Д. Дж. Над пропастью во ржи. / Д. Дж. Сэлинджер. - М.: Прогресс, 1975. – 943 с.